

**Приложение 1 к РПД Практический курс
письменного перевода
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2023**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практический курс письменного перевода
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

1. Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Планы практических занятий следует изучить заблаговременно. При этом имеет смысл сначала познакомиться с их тематикой на весь курс, с тем чтобы четко представлять себе место каждого из них в контексте курса в целом. Готовясь к определенному практическому занятию, следует прежде всего изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убедиться, что Вы можете ответить на любой из вопросов. Там, где предусмотрены упражнения на перевод, их следует выполнять письменно или, по меньшей мере, делать записи в тетради, позволяющие легко восстановить в памяти найденный Вами вариант перевода. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения, чтобы обсудить их на занятии. Следует иметь в виду, что нередко ошибки касаются практических заданий на переводческую транскрипцию собственных имен, причем основная проблема состоит в передаче имен, имеющих в русском языке традиционные соответствия. Их следует запоминать, причем имеет смысл составлять свои собственные списки тех имен и названий, традиционные русские соответствия которых Вам ранее не были известны. Примерно за две-три недели до окончания работы над курсом стоит провести общее повторение материала с опорой на вопросы, выносимые на экзамен. Разумеется, все пробелы в знаниях, выявленные при таком повторении, необходимо ликвидировать.

1.2. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

На зачете выполняется синхронный перевод текста общественно-политической тематики с английского языка на русский.

II. Планы практических занятий

Тема 1. Переводческий анализ текста

1. Основы переводческого анализа текста.
2. Типы информации.
3. Коммуникативная ситуация перевода.
4. Целевая аудитория перевода.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 2. Основы редактирования

1. Стилистическая правка текста.
2. Грамматическая правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 3. Корректорская правка

1. Оформление текста согласно требованиям заказчика.
2. Оформление списков, подписей к таблицам.
3. Числительные в русском тексте.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 4. Перевод инструкций

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 5. Перевод энциклопедических текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 6. Перевод информационных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 7. Перевод научно-популярных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 8. Перевод философских текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 9. Перевод искусствоведческих текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 10. Перевод рекламных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 11. Перевод юридических текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 12. Перевод медицинских текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 13. Перевод естественнонаучных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 25-37]